



La chapelle Saint-Sébastien à Dambach-la-Ville



Histoire de colombages

La **maison à colombages** (le terme technique est « maison à pans de bois ») est attestée en Alsace dès le XII^e siècle. L'**abondance** du bois ainsi que la simplicité de ce type de construction en expliquent le succès. C'est une œuvre de **charpentier**. Il réalise un plan **sommaire**, prépare les **poutres** et les **solives**, et monte la **carcasse** sur le **soubassement** en pierre. Le propriétaire remplit les **interstices** avec du **torchis**. Les maisons à colombages sont particulièrement solides grâce à la **disposition** des poutres en

triangle. Les maisons qui possèdent un **encorbellement** sont antérieures au XVIII^e siècle. Celles dont les décors sont symétriques sont plus récentes.

C'est l'arrivée des **maçons** et **crépisseurs** italiens vers 1870 qui **sonnera le glas** de la construction traditionnelle. Jusque dans les années 70, les vieilles maisons cachaient leur **âme** de bois sous un crépi blanc. Aujourd'hui, les communes **imposent** une **gamme de couleurs** pour les rénovations. Même si certaines couleurs sont attestées historiquement, **il y a tout lieu de penser** qu'au XVIII^e siècle, les villages ne ressemblaient pas à cette **féerie polychrome** qui **enchante** aujourd'hui les touristes.

la maison à colombages	das Fachwerkhaus
attester	nachweisen
l'abondance (f)	die Fülle
le charpentier	der Zimmermann
sommaire	grob
la poutre	der Balken
la solive	der Deckenbalken
la carcasse	das Gerüst
le soubassement	der Unterbau
l'interstice (m)	der Zwischenraum
le torchis [tɔʁʃi]	der Strohlehm
la disposition	die Anordnung
en triangle	im Dreieck
l'encorbellement (m)	der Erker
le maçon	der Maurer
le crépisseur	der Verputzer
sonner le glas [gla]	das Ende einläuten
l'âme (f)	die Seele
imposer	vorschreiben
la gamme de couleurs	die Farbpalette
il y a tout lieu de	es ist durchaus angebracht
la féerie [fe(ɛ)ʁi]	die Märchenwelt
polychrome [pɔlikʁɔm]	bunt
enchanter	bezaubern

soutenir	hier: tragen
la travée	das Joch

Rosenwiller

la balade	der Ausflug
émouvant,e	ergreifend
à l'écart (m) de	abseits
en lisière de	am Rande
le lichen [likɛn]	die Flechte
le cimetière [simtjeʁ]	der Friedhof
juif,ve	jüdisch
serein,e [səʁɛ,ɛn]	hier: friedlich
sauvage	unberührt

Ottrott

la course	der Verlauf
prendre des airs montagnards [mɔ̃taɲaʁ]	hier: bergig werden
frôler	streifen
fleuri,e	blühend
niché,e	eingebettet
l'écrin (m) de verdure	hier: die grüne Landschaft
à l'orée (f) de	am Rand
ombragé,e	schattig
déguster	genießen, trinken
le tableau en marqueterie	das Intarsienbild

Obernai et Heiligenstein

le beffroi [befʁwa]	der Bergfried
rehaussé,e de	verziert mit
la dentelle de pierre	die Steinzacken
la demeure	das (Wohn)Haus
le puits [pyi]	der Brunnen
le patrimoine	das (Kultur)Erbe
changer d'aspect	das Aussehen ändern
embrasser du regard	überblicken

Barr et sa région

le décor de théâtre	das Bühnenbild
jouer la carte touristique	hier: auf den Tourismus setzen
modestement	in bescheidenem Umfang
le pignon	der Giebel
la volute	die Volute (spiralförmiges Bauelement)
le bailli [baji]	der Vogt
le bourg [bur]	der Marktflecken
aménager	einrichten
attachant,e	liebenswert
le sentier	der Weg, der Pfad
vosgien,ne [vɔʒjɛ,ʒjɛn]	der Vogesen
le châtaignier [ʃatɛnɛ]	die Kastanie
le hêtre	die Buche
le pied [pje] de vigne	der Rebstock
perché,e	hoch oben
le contrefort	die Ausläufer
se fauiler	sich schlängeln

Dambach-la-Ville

la patrie	die Heimat
le clocher	der Kirchturm
émerger	herausragen
la pente	der Hang
le rempart	die Stadtmauer